

No. 54930*

**Switzerland
and
Azerbaijan**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Azerbaijan on the readmission of persons residing without authorisation (with annexes).
Bern, 10 October 2016**

Entry into force: *1 April 2017, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Azeri, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 26 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Berne, 10 octobre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2017, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *azéri, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 26 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

İSVEÇRƏ FEDERAL ŞURASI

İLƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

İCAZƏSİZ YAŞAYAN ŞƏXSLƏRİN READMISSİYASI

HAQQINDA

SAZİŞ

İMZA ATAN YÜKSƏK TƏRƏFLƏR,

İsveçrə Federal Şurası, bundan sonra İsveçrə

və

Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bundan sonra Azərbaycan,

Hər ikisi bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq,

Tənzimlənməyən miqrasiya sahəsində öz aralarında əməkdaşlığı gücləndirmək qətiyyətini NÜMAYİŞ ETDİRƏRƏK,

Azərbaycan və ya İsveçrə ərazisinə daxil olmaq və ya qanuni qalmaqla bağlı şərtlərə əməl etməyən və ya bu şərtləri artıq yerinə yetirməyən şəxslərin müəyyən edilməsinin, təhlükəsiz və nizamlı şəkildə qayıtmalarının bu Saziş vasitəsilə və qarşılıqlılıq əsasında tez və səmərəli proseduralarını qurmaq və əməkdaşlıq ruhunda bu cür şəxslərin tranzitini asanlaşdırmağı ARZULAYARAQ,

Bu Sazişin Azərbaycanın və İsveçrənin beynəlxalq hüquqdan, ələlxüsüs Qaçqınların Statusu haqqında 28 iyul 1951-ci il tarixli Konvensiyadan və ona 31 yanvar 1967-ci il tarixli əlavə Protokoldan irəli gələn hüquq, öhdəlik və məsuliyyətini məhdudlaşdırmadığını VURĞULAYARAQ,

Məcburi qaytarılmaya nəzərən könüllü qayıdışa üstünlük verildiyini VURĞULAYARAQ,

AŞAĞIDAKILAR BARƏDƏ RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

Maddə 1

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri baxımından:

- (a) "Readmissiya" dedikdə, bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, Sorğu edən Dövlətə daxil olmaq və ya orada qanuni qalmaqla bağlı şərtlərə əməl etməyən və ya bu şərtləri artıq yerinə yetirməyən şəxslərin (Sorğu edilən Dövlətin vətəndaşları, üçüncü ölkə vətəndaşları və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər) Sorğu edən Dövlət tərəfindən ötürülməsi və Sorğu edilən Dövlət tərəfindən qəbulu nəzərdə tutulur;
- (b) "Azərbaycan vətəndaşı" dedikdə, Azərbaycanın milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Azərbaycan vətəndaşlığına mənsub olan hər hansı şəxs nəzərdə tutulur;
- (c) "İsveçrə vətəndaşı" dedikdə, İsveçrənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, İsveçrə vətəndaşlığına mənsub olan hər hansı şəxs nəzərdə tutulur;
- (d) "Üçüncü ölkə vətəndaşı" dedikdə, Azərbaycan və ya İsveçrə vətəndaşı olmayan, digər ölkənin vətəndaşlığına mənsub hər hansı şəxs nəzərdə tutulur;
- (e) "Vətəndaşlığı olmayan şəxs" dedikdə, heç bir dövlətin vətəndaşlığına mənsub olmayan şəxs nəzərdə tutulur;

- (f) "Yaşayış icazəsi" dedikdə, Azərbaycan və ya İsveçrə tərəfindən verilən və şəxsə öz ərazisində yaşamaq hüququ verən hər hansı növ icazə nəzərdə tutulur. Bura sığınacaq və ya yaşayış icazəsi üçün müraciətə baxılma müddətində öz ərazisində müvəqqəti qalmağa verilən icazələr daxil deyildir;
- (g) "Viza" dedikdə, öz ərazisinə daxil olmaq, qalmaq və ya oradan tranzitlə keçmək üçün Azərbaycan və ya İsveçrə tərəfindən verilən icazə və ya qərar nəzərdə tutulur. Bura hava limanı tranzit vizaları daxil deyildir;
- (h) "Sorğu edən Dövlət" dedikdə, bu Sazişin 5-ci maddəsinə uyğun olaraq readmissiya müraciəti və ya bu Sazişin 12-ci maddəsinə uyğun olaraq tranzit müraciəti etmiş Dövlət (Azərbaycan və ya İsveçrə) nəzərdə tutulur;
- (i) "Sorğu edilən Dövlət" dedikdə, bu Sazişin 5-ci maddəsinə uyğun olaraq readmissiya müraciəti və ya bu Sazişin 12-ci maddəsinə uyğun olaraq tranzit müraciəti göndərilən Dövlət (Azərbaycan və ya İsveçrə) nəzərdə tutulur;
- (j) "Səlahiyyətli orqan" dedikdə, Azərbaycanın və ya İsveçrənin bu Sazişin 17(1) maddəsinə uyğun olaraq onun icrasına məsul olan milli qurumu nəzərdə tutulur;
- (k) "Tranzit" dedikdə, üçüncü ölkə vətəndaşının və ya vətəndaşlığı olmayan şəxsin Sorğu edən Dövlətdən təyinat ölkəsinə gedərkən Sorğu edilən Dövlətin ərazisindən keçməsi nəzərdə tutulur.

BÖLMƏ I

Razılığa gələn Tərəflərin readmissiya ilə bağlı öhdəlikləri

Maddə 2

Öz vətəndaşlarının readmissiyası

1. Sorğu edən Dövlətin müraciəti əsasında və bu Sazişdə ehtiva edilən şərtlərdən əlavə rəsmiyyətçiliyə yol vermədən, Sorğu edilən Dövlət Sorğu edən Dövlətin ərazisinə daxil olmaq və ya qanuni qalmaqla bağlı şərtlərinə əməl etməyən və ya bu şərtləri artıq yerinə yetirməyən, bu Sazişin 6-cı maddəsinə uyğun olaraq Sorğu edilən Dövlətin vətəndaşı olması sübut olunan və ya *prima facie* dəlillər əsasında ehtimal edilən bütün şəxsləri readmissiya edir.

2. Sorğu edilən Dövlət, həmçinin, aşağıdakı şəxsləri readmissiya edir:

- 1-ci bənddə göstərilən şəxslərin doğum yeri və ya vətəndaşlığından asılı olmayaraq yetkinlik yaşına çatmamış subay uşaqları, əgər onlar Sorğu edən Dövlətdə müstəqil yaşamaq hüququna malik deyillərsə;

- 1-ci bənddə göstərilən şəxslərin Sorğu edilən Dövlətin ərazisinə daxil olmaq və qalmaq hüququna malik olan və ya bu hüquqa yiyələnən, digər ölkənin vətəndaşı olan və ya heç bir vətəndaşlığı olmayan erləri/arvadları, əgər onlar Sorğu edən Dövlətdə müstəqil yaşamaq hüququna malik deyillərsə.

3. Sorğu edilən Dövlət, həmçinin, Sorğu edən Dövlətin ərazisinə daxil olduqdan sonra Sorğu edilən Dövlətin vətəndaşlığından həmin dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq imtina edən, Sorğu edən Dövlətin ərazisinə daxil olmaq və ya qanuni qalmaqla bağlı şərtlərinə əməl etməyən və ya bu şərtləri artıq yerinə yetirməyən şəxsləri, əgər bu şəxslər Sorğu edən Dövlətdən vətəndaşlığa qəbul edilmək barədə ən azı vəd almamışlarsa, readmissiya edir.

4. Sorğu edilən Dövlət readmissiya ilə bağlı müraciətə müsbət cavab verdikdən sonra, Sorğu edilən Dövlətin aidiyyəti olan diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğu readmissiya olunacaq şəxsin istəyindən asılı olmayaraq, ödənişsiz və beş iş günündən gec olmayaraq readmissiya olunacaq şəxsə qayıdış üçün etibarlılıq müddəti 90 gün olan səyahət sənədi verir.

5. Əgər hüquqi və ya faktiki səbəblərdən aidiyyəti olan şəxs əvvəl verilmiş səyahət sənədinin etibarlılıq müddətində ötürülə bilmirsə, Sorğu edilən Dövlətin aidiyyəti olan diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğu beş iş günü ərzində, ödənişsiz, etibarlılıq müddəti eyni olan yeni səyahət sənədi verir.

Maddə 3

Üçüncü ölkə vətəndaşlarının və vətəndaşlığı olmayan şəxslərin readmissiyası

1. Sorğu edən Dövlətin müraciəti əsasında və bu Sazişdə ehtiva edilən şərtlərdən əlavə rəsmiyyətçiliyə yol vermədən, Sorğu edilən Dövlət Sorğu edən Dövlətin ərazisinə daxil olmaq və ya qanuni qalmaqla bağlı qüvvədə olan şərtlərinə əməl etməyən və ya bu şərtləri artıq yerinə yetirməyən hər hansı üçüncü ölkə vətəndaşlarını və ya vətəndaşlığı olmayan şəxsləri readmissiya edir, əgər bu Sazişin 7-ci maddəsinə uyğun olaraq sübut olunsu və ya *prima facie* dəlillər əsasında ehtimal edilsə ki, bu şəxslər:

(a) readmissiya müraciəti təqdim edilən anda Sorğu edilən Dövlət tərəfindən verilmiş etibarlı vizaya və ya yaşayış icazəsinə malikdirlər; və ya

(b) Sorğu edilən Dövlətin ərazisində qaldıqdan və ya tranzitlə keçdikdən sonra Sorğu edən Dövlətin ərazisinə qeyri-qanuni və birbaşa daxil olmuşlar.

2. 1-ci bənddə qeyd olunan readmissiya öhdəliyi aşağıdakı hallarda tətbiq edilmir:

(a) üçüncü ölkə vətəndaşı və ya vətəndaşlığı olmayan şəxs Sorğu edilən Dövlətin beynəlxalq hava limanında yalnız tranzit uçuş zonasında olmuşdur; və ya

(b) üçüncü ölkə vətəndaşı və ya vətəndaşlığı olmayan şəxs Sorğu edən Dövlətin ərazisinə vizasız giriş hüququndan yararlanmışdır.

3. Sorğu edən Dövlət readmissiya edilməli olan üçüncü ölkə vətəndaşlarını və vətəndaşlığı olmayan şəxsləri onların mənşə ölkələrinə ötürür və yalnız bu ötürmə mümkün olmadıqda, Sorğu edilən Dövlətə müvafiq readmissiya müraciəti təqdim edir.

4. 4(2)-ci maddəyə xələl gətirmədən, Sorğu edilən Dövlət readmissiya müraciətinə müsbət cavab verdikdən sonra, Sorğu edən Dövlət ölkədən çıxarılma məqsədilə verdiyi milli standart səyahət sənədini readmissiyası məqbul bilinən şəxsə verir.